

Зайнуддинов Д. Р. (РИИ, Казань)

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЗАИМСТВОВАНИЙ В АРАБСКОЙ ИСТОРИКО-ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА РУБЕЖЕ XIII– XVI ВЕКОВ

«Одним из Его знамений является творение небес и земли,
а так же различие ваших языков и цветов.
Поистине в этом много знамений для ученых»
Коран (Рум, 30/22)

Все человечество появилось от одной пары родителей, тем не менее, люди расселились по странам и континентами и отличаются самыми разнообразными языками, обычаями и оттенками кожи. Но нравственная основа их остается неизменной. Их чувства, переживания, устремления одинаковы¹. Языки живут по тем же законам, что и их носители. Они рождаются, развиваются, стареют и умирают. Науке известны так называемые мертвые языки, такие как аккадский, коптский, чагатайский и др.

Как отмечает портал jazyki.ru, арабский язык – это один из важнейших языков современности, значение которого будет увеличиваться в ближайшем будущем. Арабский язык занимает четвертое место в мире с точки зрения количества стран,

¹ Эмирхан Р. Иманга тугрылык. – Казан: Татар.кит.нәшр., 189 – 1997 б.

где на нем говорят. Хотя арабский язык достаточно богат и иностранные слова в нем – это большая редкость, вместе с этим он отличается своей гибкостью, и принимает заимствования, подчиняя их своим грамматическим правилам.

В нашей статье мы не будем говорить о новых и новейших заимствованиях, как правило имеющих романские корни (в основном в следствии влияния английского и французского языков). В связи с тем, что объектом нашего исследования является историко-географическая литература на арабском языке XIII – XVI веков, представленная в своем подавляющем большинстве работами мамлюкского периода, то мы будем освещать заимствования тюркского и персидского языков, а так же укажем на некоторые аспекты их перевода на русский язык.

В труде известного русского востоковеда Тизенгаузена В. Г. «Сборник материалов относящихся к истории Золотой Орды, Т. I извлечения из сочинений арабских¹» представлены выдержки из работ двадцати шести авторов, с переводом на русский язык. Среди них такие классики как: Ибн Асир, Ибн Кассир, Ибн Баттута, Макриси, Бадр ад-дин ал-‘Айни и др. В этом

сборнике встречается довольно много вкраплений из лексики тюркского и персидского языков, что объясняется характером периода в котором работали авторы. Это период мамлюкского и монгольского влияния. Мамлюками называли династию правителей Египта и Сирии (1250-1517), которые были родом из Средней Азии, Поволжья, Приуралья и Кавказа, для большинства из которых родными языками были тюркский и персидский. Монголы же, осуществившие ошеломляющей военной вторжение в восточные страны, к указанному периоду достаточно сильно ассимилировались с тюркскими племенами.

В связи с этим перед переводчиком подобных текстов стоит сложная задача. Ему необходимо фактически хорошо знать не только арабский язык и культуру, но так же язык и культуру тюрков и персов. Не знание последних, ведет к ошибкам или некомпетентности в переводе.

Приведем некоторые примеры. Так, из числа подарков, посланных мамлюкским правителем Египта – Бейбарсом хану Золотой Орды – Берке, упоминаются следующие вещи.

مَزْلُوقَاتٌ لِلصَّلَاةِ وَ سَجَادَاتٌ أَلْوَانًا مَتْنُوعَةٌ²

«Разные цветные молитвен-

1 Аллаһияр Суфи. Сөбател-гажизин. – Казан: Татарстан республикасы “Хәтер” нәшрияты (Тарих), 2002. – Б.212.

2 Габдерәхим Утыз Имәни. Шигырьләр, поэмалар. Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1986. – Б.71.

ные подушки и ковры»¹. Здесь автор сборника переводит слово *مزلوقات* как «подушки», видимо посчитав его за слово *مُزَقَّة* *مِن*. *مَزَارِقُ* – небольшая подушка. Хотя известно, что мусульмане не молятся на подушках, а используют намазлык – коврики для молитвы. В данном случае Ибн Абд аз-Захир автор книги *الروض الظاهر في سيرة الملك الظاهر* «Видный сад в жизнеописании ал-малика аз-Захира» использовал тюркское слово *مزلوق* /намазлук/, подчинив его правилам морфологии арабского языка и образовал форму правильного множественного числа женского рода, добавив *ا* и *ت*. Следовательно Бейбар послал своему союзнику не подушки, а коврики для намаза. Что говорит о начальном этапе распространения ислама в Золотой Орде в этот исторический период.

Другой пример Бадр ад-дин ал-Айни в своем труде *الجهان* «Связка жемчужин» описывая причину разногласия между султаном Мухаммадом ибн Калвуном и ханом Узбеком говорит:

فلما وصلوا مصر و نزلوا الكيش عزل ابن مهمندار
جماعة منهم و أنزلهم في دار الضيافة و عزل الشيخ
نعمان معهم فأبى الشيخ نعمان أن يخرج معهم فنهره ابن
مهمندار و اخرج به فغضب لذلك و بقي الى ان رجع الى
بلاده و عرّف اzbek ما لقي من ابن مهمندار من الاحراق به
فغضب اzbek لذلك غضبا شديدا²

¹ Аллаһияр Суфи. Собател-гажизин. – Казан: Татарстан республикасы “Хәтер” нәшрияты (ТАРИХ), 2002. – Б. 30.

² Здесь и далее перевод авторский

Когда они (послы, отправившиеся с хатунью Тулумбия) прибыли в Египет и поселились в ал-Кабше, то сын михмандара удалил (оттуда) многих из них и поместил их в «Доме гостеприимства»; вместе с ними он переместил Шейха Ну мана, но Шейх Ну ман отказался уйти с ними. Тогда сын михмандара обругал его и наказал его. Разгневался он (Ну ман) на это и остался (там) до тех пор, пока не вернулся к себе на родину, (где) сообщил Узбеку о поругании, которое встретил со стороны сына михмандара. Вознегодовал Узбек на это гневом сильным.

Здесь мы видим, что Ти-зенгаузен В.Г. не стал переводить слово *مهمندار*, а оставил его транскрипцию. Естественно, что русскоязычный читатель не поймет это слово, ведь оно имеет персидское происхождение. И обозначает должность сановника в аппарате мамлюкских султанов, отвечающего за сопровождение официальных гостей³.

В заключении хотелось бы подчеркнуть что, когда в арабском языке, в сравнительно небольшом количестве, встречаются заимствования их нужно переводить из языка оригинала. Хотя у этих заимствований могут быть и омонимы в араб-

³ Али Юсуф. Священный Коран (в переводе, с комментариями). Нижний Новгород: изд.: «Медина», 2007 г. – 1741. Стр. 1014.

ском языке. В обратном случае мы можем ввести читателя в явное заблуждение. Поэтому профессионализм переводчика подразумевает в нем, помимо владения иностранным язы-

ком, также и билингвистичность. То есть глубокое владение своим языком и культурой, а также культурой и языком/языками с которого он ведет перевод.

Список источников и литературы

1. Али Юсуф. Священный Коран (в переводе, с комментариями). Нижний Новгород: изд.: «Медина», 2007 г. – 1741 с.
2. Баранов Х.К. Русско-арабский словарь: ок. 43000 слов. – 2-е изд. – М.: Рус. Яз., 1981. – 504 с.
3. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. -М.: Русский язык, 1981. 176 с.
4. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный дом «Университет», 2006. - 240 с.
5. Зайнуддинов Д.Р. Арабоязычные источники по истории Золотой Орды: анализ переводов В.Г. Тизенгаузена // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 3. – Казань, 2010. Стр. 110-121.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980,- 167 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: ЧНУЗ «Московский лицей», 1996. - 207 с.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2004. - 240 с.
9. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. В двух томах. М.: Рус. Яз., 1985. Т. 2 – 864 с.
10. Тизенгаузен В. Г. Сборник материалов относящихся к истории Золотой Орды, Т. I извлечения из сочинений арабских. Спб, 1884 – 566 с.
11. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток -Запад, 2004.-232с.
12. Шагаль В. Э. Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. М.: Институт востоковедения РАН, 2001.-287 с.